

Les chants populaires durant la Semaine sainte

LE chant, parce qu'il est un élément principal de la participation active des fidèles à la liturgie, est aussi l'un des soucis majeurs du pasteur qui se propose des cérémonies de semaine sainte vivantes et fructueuses.

Or le chant populaire pose deux problèmes : 1° que les fidèles puissent participer *effectivement* aux principaux chants qui leur reviennent dans la liturgie ou qu'on pourra leur attribuer; 2° qu'ils y participent *avec fruit*.

Il en découle une série de conséquences pratiques. La première à laquelle on est tenté de penser est celle du *répertoire*. Il faut que les chants soient adaptés à nos fidèles, par leurs mélodies et par leurs textes, en même temps qu'à la cérémonie. C'est en effet sur ce point que nous croyons utile d'ajouter plus bas quelques indications complémentaires à ce qu'indique l'*Ordo Hebdomadae Sanctae*.

Mais il ne faut pas se lasser de rappeler que la question d'*exécution*, préparée et belle, est non moins importante. Le principal du répertoire est fixé par la liturgie et ne pose pas de questions. Si l'on veut qu'une assemblée chante joyeusement l'antienne du *Pueri Hebraeorum* et triomphalement le répons du *Gloria Laus*, il est nécessaire qu'elle les sache et qu'ils lui soient familiers. Et si l'on veut que ces chants contribuent à la beauté de la cérémonie, l'art étant un élément constitutif de la liturgie, il faut que leur exécution soit digne et belle. On profitera utilement pour la préparation de ces chants des réunions de carême et de celles des différents groupes paroissiaux. Un cercle d'étude, une instruction, une réunion de quartier peuvent commencer ou finir par un chant, d'abord appris, puis exécuté en véritable prière commune. On relira avec fruit sur ce sujet tout le chapitre VII du *Directoire pour la pastorale de la messe*, concernant le chant, substantiel et pratique.

1. *La participation du peuple aux chants latins.*

Nous ne dirons rien sur les chants de l'*Ordinaire* de la messe qui ne posent pas de problèmes particuliers à la semaine sainte. Là encore, renvoyons au Directoire : n^{os} 180-182 pour la messe chantée; n^{os} 208-211 pour la messe lue.

La procession triomphale des Rameaux en l'honneur du Christ-Roi, appelle particulièrement le chant populaire et les acclamations de tous, faisant écho aux chants des enfants et de la foule des Juifs. Outre le *Gloria laus*, au refrain si populaire et d'une haute valeur musicale, et les autres chants proposés explicitement par la liturgie, celle-ci conseille de faire appel à d'autres chants populaires, comme le *Christus vincit*.

Nous donnerons quelques références de chants parmi lesquels on pourra choisir. Ces chants sont ceux dont les refrains ont été portés à l'appendice de l'édition *Fêtes pascales*, et dont nous gardons pour plus de facilité la numérotation. *Fêtes pascales* est une brochure destinée aux fidèles qui comprend les offices des quatre grands jours de la semaine sainte (Rameaux, jeudi saint, vendredi saint, nuit pascale) et qui est éditée en commun pour 1957 par les principaux éditeurs liturgiques français avec la collaboration du C.P.L. L'année 1956 avait suscité une pareille initiative et cet effort d'unification a été apprécié. Cette première édition, cependant, fut nécessairement hâtive. La nouvelle édition a été particulièrement pensée et réalisée dans un sens pastoral, comme le guide du fidèle dans l'assemblée célébrante; elle lui fournit le déroulement des cérémonies avec des notes qui l'éclairent pas à pas, ainsi que tous les éléments nécessaires à sa participation, autant communautaire que personnelle¹.

Voici d'abord quelques chants latins facilement utilisables pour la procession des Rameaux. Les chants français y sont de tradition dans bien des régions de France; mais le répertoire doit être renoué selon les indications que nous donnerons plus bas.

1. *Christus vincit*. On peut utiliser soit les acclamations carolingiennes, sur la mélodie grégorienne, avec le répons par tous; soit la mélodie chorale de Kunc, bien connue; en ce cas, on l'intercalera entre les versets d'un des psaumes royaux (Ps. 95, 96, 97).

2. *Lauda Jerusalem*, refrain traditionnel des pèlerinages et

1. *Fêtes pascales*, brochure pour les fidèles, édition collective, 124 pp. en deux couleurs, 60 fr. Chez tous les libraires à partir du 15 février.

processions de Fête-Dieu, qu'on utilisera avec le Psaume 147, donné pour la procession de ce jour.

3. *Benedictus qui venit*. Tous savent le « *Benedictus* de Lourdes ». A utiliser avec un des psaumes royaux ou les strophes d'une hymne.

Deux grandes acclamations liturgiques de la semaine sainte, d'une importance évidente et qui reviennent à la foule, présentent, dans l'état actuel des mélodies de grandes difficultés pour la majorité des paroisses : la réponse *Venite adoremus* au moment de l'ostension de la Croix le vendredi saint, et la triple réponse au célébrant pour l'alléluia pascal dans la nuit sainte. On ne peut prendre son parti, à ces deux moments, du silence du peuple. C'est pourquoi, dans l'édition *Fêtes pascales*, suivant l'exemple d'une édition pour la « semaine sainte restaurée » par le diocèse de Lugano, nous avons proposé, à la suite de la mélodie reçue et en note, une version musicale simplifiée de ces deux acclamations qui permettra un chant unanime plus sûr.

*
**

2. *Cantiques*.

Nous donnerons maintenant la référence de quelques chants français, toujours en suivant l'édition *Fêtes pascales*. Ils sont susceptibles d'une triple utilisation : 1° Dans des célébrations de carême d'initiation au mystère pascal, comme préparation aux offices liturgiques, ainsi que dans des réunions ou veillées de prières, retraites paroissiales, etc. 2° Durant la semaine sainte, pendant des cérémonies extraliturghiques, liturgiques comme une veillée au reposoir, ou à des moments non strictement liturgiques, comme avant ou après ou dans l'intervalle des rites solennels, ou dans des messes lues. 3° Ou enfin dans les offices eux-mêmes quand la coutume l'autorise, par exemple à l'offertoire et à la communion d'une messe chantée ou solennelle, durant l'adoration de la Croix, pourvu que, conformément à l'encyclique *Musicae Sacrae disciplina*, ils ne remplacent pas les chants liturgiques mais s'y ajoutent².

2. Des coutumes de ce genre existent dans certaines régions. Elles ont fait l'objet de reconnaissance officielle dans plusieurs diocèses (voir par exemple le dernier en date, *Semaine religieuse de Rouen*, du 7 décembre 1956).

I. — CHANTS AU CHRIST-ROI

4. *Gloire à toi, Seigneur* (fiche H 4), chant responsorial inspiré du *Gloria Laus* sur la mélodie originale mesurée pour le refrain. Noter que les versets doivent se chanter à la quinte au-dessus de la notation marquée.

5. *Gloire à toi, Sauveur des hommes* (fiche H 27) refrain bien connu de l'abbé Julien, inspiré du *Te Deum* et très populaire. Les versets de forme psalmodique s'inspirent de ceux du *Gloria Laus* (extraits du « Missel biblique ») et s'exécutent sur le mode psalmodique du psaume « Des profondeurs je crie vers toi ».

6. *Glorifie le Seigneur, Jérusalem* (fiche Z 147; disque SM 3309). C'est le psaume 147 avec l'antienne 1, spécialement adapté à ce jour³.

7. *Allez vers le Seigneur* (fiche Z 99; disque SM 3304). Psaume 99, antienne 1. La rentrée dans l'église, au retour de la procession, pose un problème, car le répons *ingrediente* est réservé aux chantres. Aussi, après celui-ci, peut-on faire chanter ce psaume à la foule qui entre avant la messe.

8. *Fille de Sion* (fiche Y 3; disque Erato 1030). D'après le texte d'Isaïe 60.

9. *Tous les peuples, battez des mains* (Fiche Z 46). Psaume 46, antienne 1. (Le ps. 46 est utilisé pour la distribution des rameaux.)

10. *Les enfants des Hébreux*. Antienne inspirée du *Pueri* qui s'utilise avec le Psaume 23 (fiche H 47).

11. Répons paraphrasant l'*Ingrediente* (fiche H 50).

12. *Gloire à notre Roi* (fiche F 54). Très belles acclamations responsoriales au Christ.

II. — CHANTS EUCHARISTIQUES

Ces chants sont spécialement accordés au mystère célébré le jeudi saint : eucharistie et charité.

13. *Notre fierté, c'est la croix de Jésus-Christ* (fiche Z 66 disque SM 3309) Antienne 4 du psaume 66 qui est le psaume d'entrée de la messe.

14. *La nuit qu'il fut livré* (fiche C 3; disque SM 3324). Très belle hymne sur une mélodie bretonne. Ce cantique, dont le

3. L'interdiction de chanter les traductions exactes des textes liturgiques ne s'applique pas aux textes de l'Écriture Sainte utilisés comme tels par la liturgie : lectures et psaumes (cf. *Revue de Droit canonique*, juillet 1956, p. 192).

texte a été reproduit intégralement dans *Fêtes pascales*, mérite d'être chanté dans toutes les paroisses.

15. *Mon âme, bénis le Seigneur* (fiche C 16, anciennement D 49; disque SM 3324) Paraphrase du psaume 102; chant d'action de grâces, au refrain très facile.

16. *J'ai reçu le Dieu vivant* (fiche D 29; disque SM 3310). Chant de communion dont les versets sont des textes évangéliques sur le mystère eucharistique.

17. *Que la foi, l'espérance et l'amour* (fiche D 66). Hymne à la charité d'après le ch. 13 de Corinthiens I. Chant responsorial.

18. *Je vous donne, dit le Seigneur* (fiche D 67). Antienne inspirée du *mandatum* qui se joint au psaume 118 (fiche 118; disque SM 3308).

19. *Aimez-vous les uns les autres* (fiche D 1). Chant responsorial très simple inspiré de l'*Ubi caritas*.

20. *Gloire à Dieu pour son pain* (fiche C 22). Chant responsorial populaire pour la communion.

21. *Ceci est mon Corps* (fiche D 18). Chant responsorial de bonne qualité. Ses nombreux versets le rendent très précieux pour une communion longue. Le répons se renouvelle au cours du chant, sur la même mélodie.

III. — CHANTS A LA CROIX

22. *Dans ta colère, Seigneur* (fiche H 40). Chant responsorial du cantique d'Habacuc 3, qui se trouve à l'office du vendredi saint. Psalmodie rythmée des versets avec antienne par tous.

23. *Délivre-moi, Seigneur* (fiche H 41). C'est le psaume 139, avec un répons.

24. *O Dieu Saint* (fiche H 43). Même refrain que l'ancienne fiche H 33, inspirée des *Impropères*. Le texte des versets a été refait dans une langue plus belle et plus exacte. Inspirées aussi des *impropères*, on peut voir les fiches H 18, qui les transposent dans un contexte moderne, et H 22 qui les suit de plus près.

25. *Victoire, tu régneras* (fiche H 32). Acclamation à la croix, pour grande foule et fin de cérémonie.

26. *Silence de la terre* (fiche H 7). Chant grave et très impressionnant. N'est pas proprement responsorial, mais s'apprend vite.

27. *Croix du Christ, nous t'acclamons* (fiche H 24). Peut se chanter sur la mélodie originale éditée avec le texte, ou sur la mélodie connue de tous « Vive Jésus, vive sa croix ». Les couplets remplacent avantageusement ceux du chant traditionnel.

28. *Chantons le bois* (fiche H 21). Paraphrase poétique du

Pange lingua, sur la mélodie mesurée originale de ce chant. Belle qualité.

29. *O croix fidèle* (fiche H 42). Autre chant similaire; texte plus proche de l'hymne, mélodie au contraire qui s'en inspire.

Ajoutons : *O croix dressée sur le monde* (fiche H. 30; disque SM 3324), chant très populaire sur une mélodie ancienne.

IV. — CHANTS DE PAQUES

30. *Joyeuse lumière* (fiche I 17). Chant responsorial au Christ Lumière que l'on peut chanter avant la bénédiction du feu nouveau.

31. *Chantons au Seigneur* (fiche I 39). Version nouvelle du Cantique de Moïse Ex. 15. Tous connaissent aussi *Chantons le Seigneur, car il a fait éclater sa gloire* (fiche Z 160), au rythme guerrier et triomphal.

32. *La Vigne du Seigneur Sabaoth* (fiche I 18; disque SM 3324). Cantique de la Vigne, d'Isaïe 5.

33. *Chantons le Nom du Seigneur* (fiche I 40). Cantique de Moïse de Deut. 32.

34. *Je verserai sur vous une eau pure* (ant. 5 du psaume 41, cf. « 53 psaumes et 4 cantiques », p. 103). Antienne baptismale d'après Ezéchiel, qui peut accompagner le psaume 41 « Comme gémit une biche » (fiche Z 41; disque SM 3309).

35. *Réveille-toi, ô toi qui dors* (fiche I 20). Le refrain est l'hymne baptismale d'Ephésiens 4. Les couplets reprennent les figures de l'Exode. On peut aussi voir la fiche I 25 « O toi qui dors », avec refrain semblable, et couplets de haute qualité biblique.

Signalons pour finir le très beau chant en forme d'hymne : *Nous vous chantons, ressuscité* (fiche I 8) sur une mélodie basque et dont les couplets développent les grandes images bibliques de la résurrection. Ainsi que *Le Seigneur est ressuscité* (fiche I 13; disque SM 3324); acclamation pascale.

Tous ces chants seront contenus en outre dans le « Parolier » de cantiques pour les paroisses *Psaumes et Cantiques*, préparé en édition collective par les éditeurs de Cantiques, actuellement à l'impression. Sa publication prochaine résoudra un important problème pastoral, en mettant à la disposition de tous, d'une manière pratique, les meilleurs cantiques du répertoire actuel.

Joseph GELINEAU, s. j.